

No. 54524*

**Venezuela (Bolivarian Republic of)
and
Netherlands**

Memorandum of Understanding on cooperation between the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of the Kingdom of the Netherlands. Caracas, 4 June 2013

Entry into force: *5 August 2013, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Dutch and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela (Bolivarian Republic of), 23 June 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Venezuela (République bolivarienne du)
et
Pays-Bas**

Mémorandum d'accord sur la coopération entre le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Caracas, 4 juin 2013

Entrée en vigueur : *5 août 2013, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *néerlandais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Venezuela (République bolivarienne du), 23 juin 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**MEMORANDUM VAN OVEREENSTEMMING INZAKE SAMENWERKING
TUSSEN DE REGERING VAN DE BOLIVARIAANSE REPUBLIEK
VENEZUELA EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER
NEDERLANDEN**

De Regering van de Bolivariaanse Republiek Venezuela en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, hierna te noemen: “de Ondertekenaars”,

Gelet op de historische banden van solidariteit en vriendschap die tussen beide naties bestaan en met de eerder door beide naties gesloten overeenkomsten in gedachte;

Gelet op de geografische nabijheid van beide naties;

Overtuigd van de wederzijdse voordelen van consolidatie van de bilaterale samenwerking tussen beide naties;

Zijn het volgende overeengekomen:

**PARAGRAAF 1
Doelstelling**

De Ondertekenaars verbinden zich met dit Memorandum van Overeenstemming (MvO) tot het stimuleren of bevorderen en het intensiveren van de samenwerking tussen beide naties, gebaseerd op de beginselen van gelijkheid, wederzijds respect voor de soevereiniteit en wederzijds voordeel, met inachtneming van hun respectieve nationale wetgeving en het bepaalde in dit instrument.

**PARAGRAAF 2
Terreinen van samenwerking**

Beide Ondertekenaars, overtuigd van het belang van het stimuleren of intensiveren van de contacten tussen beide regeringen op verschillende niveaus, komen overeen samenwerking aan te gaan op de volgende terreinen:

Energie, petrochemische industrie, mijnbouw;
Landbouw;
Economie;
Vervoer;
Toerisme;
Telecommunicatie;

Sociaal beleid;
Milieu;
Gezondheid;
Wetenschap;
Onderwijs;
Defensie;
Ieder ander terrein waartoe de Ondertekenaars in onderling overleg mochten besluiten.

PARAGRAAF 3 **Politiek overleg**

Overeenkomstig de geest van dit MvO zullen de Ondertekenaars regelmatig politiek overleg voeren. Dat overleg zal ten minste eens per jaar worden gevoerd en voorts zo vaak als noodzakelijk. Het overleg wordt afwisselend in de Bolivariaanse Republiek Venezuela en in het Koninkrijk der Nederlanden gevoerd.

De Ondertekenaars kunnen in onderling overleg besluiten overleg te organiseren in de marge van internationale conferenties waaraan beide naties deelnemen.

Het overleg wordt gevoerd op het niveau van directeur-generaal of onderminister. Voorts streven beide Ondertekenaars ernaar dat elke twee jaar een ontmoeting op ministerieel niveau plaatsvindt.

PARAGRAAF 4 **Institutionele samenwerking**

Ten behoeve van de realisatie van de in dit MvO voorziene praktische samenwerking, kunnen de Ondertekenaars langs diplomatieke weg of via de in paragraaf 5 genoemde Gemengde Commissie de vorming van speciale werkgroepen voorstellen, voor het bespreken en onderzoeken van de mogelijkheden tot samenwerking op de in paragraaf 2 genoemde terreinen.

Te dien einde stimuleren of bevorderen beide Ondertekenaars de samenwerking tussen de publiek- en/of privaatrechtelijke lichamen en bedrijven uit beide naties, in overeenstemming met hun respectieve nationale wet- en regelgeving.

PARAGRAAF 5

Gemengde Commissie

De Ondertekenaars komen overeen een Gemengde Commissie voor samenwerking in te stellen die belast wordt met de uitwerking van en het opvolging geven aan dit MvO.

De Commissie wordt gecoördineerd door de op het gebied van buitenlandse betrekkingen bevoegde ministeries van beide naties en komt bijeen bij vooraf overeengekomen gelegenheden.

Genoemde Commissie zal bestaan:

- a. Namens de Regering van de Bolivariaanse Republiek Venezuela, uit vertegenwoordigers van het Volksministerie van Buitenlandse Betrekkingen en van elk bevoegd orgaan, publiek- en/of privaatrechtelijk lichaam of bedrijf, aangewezen door de bevoegde autoriteiten van de Republiek, en
- b. Namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, uit vertegenwoordigers van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en van elk bevoegd orgaan, publiek- en/of privaatrechtelijk lichaam of bedrijf, gevestigd in het Koninkrijk in Europa of in het Caribisch gebied, aangewezen door de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden.

Naast de haar door de bevoegde autoriteiten op te dragen taken verricht de Commissie de volgende taken:

- a. Het verzorgen van de contacten tussen de bevoegde autoriteiten van beide naties waar het de tenuitvoerlegging van dit MvO betreft.
- b. Het doen van voorstellen aan de bevoegde autoriteiten van beide naties betreffende de voorwaarden van praktische samenwerking op de terreinen bedoeld in paragraaf 2 van dit MvO.
- c. Het voorleggen aan de bevoegde autoriteiten van concrete voorstellen tot praktische samenwerking, op te dragen aan de in paragraaf 4 van dit MvO genoemde werkgroepen.

De Gemengde Commissie kan werkgroepen instellen als bedoeld in paragraaf 4 van dit MvO, ter stimulering of bevordering van de samenwerking tussen beide naties op de onderscheiden, in dit MvO vastgelegde, ontwikkelingsterreinen en is bevoegd de medewerking in te roepen van ieder ander ministerie om haar bij haar werkzaamheden bij te staan, zulks op voorstel van een van beide Ondertekenaars.

Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft kunnen de werkgroepen bestaan uit functionarissen van de bevoegde autoriteiten van één of meer van de constituerende delen van het Koninkrijk.

De agenda en de werkwijze van de Gemengde Commissie worden in onderling overleg tussen de Ondertekenende Partijen vastgesteld.

PARAGRAAF 6

Werkings sfeer

Voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit MvO van toepassing op alle delen van het Koninkrijk.

PARAGRAAF 7

Wijziging

Dit MvO kan worden gewijzigd met instemming van beide Ondertekenaars. De wijzigingen dienen schriftelijk te worden vastgelegd.

PARAGRAAF 8

Oplossing van geschillen

Twijfels en geschillen die mochten rijzen omtrent de interpretatie en tenuitvoerlegging van dit MvO, worden door middel van rechtstreekse onderhandelingen tussen de Ondertekenaars, langs diplomatieke weg, opgelost.

PARAGRAAF 9

Slotbepalingen

Dit Memorandum van Overeenstemming treedt in werking op de datum van de laatste kennisgeving waarbij de Regeringen van de Bolivariaanse Republiek Venezuela en van het Koninkrijk der Nederlanden elkaar schriftelijk langs diplomatieke weg kennis geven van het feit dat voldaan is aan de respectieve daarvoor gestelde nationale vereisten, en wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Elk van de Ondertekenaars kan dit MvO te allen tijde opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving, langs diplomatieke weg, aan de andere Ondertekenaar met inachtneming van een termijn van ten minste zes (6) maanden. De opzegging gaat in dertig (30) dagen na ontvangst van bedoelde kennisgeving.

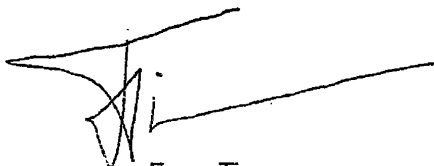
GEDAAN te Caracas, Bolivariaanse Republiek Venezuela, op _____ tweeduizend dertien, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Spaanse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

**VOOR DE REGERING VAN DE
BOLIVARIAANSE REPUBLIEK
VENEZUELA**



Elias Jaua Milano Volksminister voor
Buitenlandse Betrekkingen

**VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN**



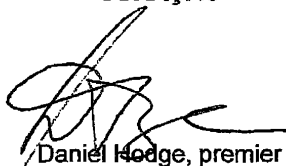
Frans Timmermans
Minister van Buitenlandse Zaken

VOOR DE REGERING VAN ARUBA



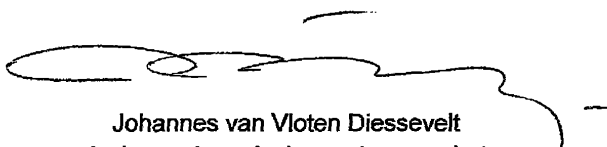
Mike Eman, minister-president

**VOOR DE REGERING VAN
CURAÇAO**



Daniel Hodge, premier

**VOOR DE REGERING VAN SINT
MAARTEN**



Johannes van Vloten Diessevelt
Ambassadeur, Ambassadeur van het
Koninkrijk der Nederland in Venezuela

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE COOPERACIÓN ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
Y EL GOBIERNO DEL REINO DE LOS PAISES BAJOS**

El Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, en adelante denominados “las Partes firmantes”

Considerando los lazos históricos de solidaridad y amistad que existen entre ambas naciones y pensando en los anteriores acuerdos celebrados entre ambas naciones;

Considerando la cercanía geográfica de ambas naciones;

Convencidos de las ventajas recíprocas de la consolidación de la cooperación bilateral entre ambas naciones;

Han acordado lo siguiente:

Apartado 1

Objetivo

Las Partes firmantes en este Memorándum de Entendimiento (MDE) se comprometen a fomentar o promover e intensificar la cooperación entre ambas naciones, sobre la base de los principios de igualdad, respeto mutuo a la soberanía y reciprocidad de ventajas, de conformidad con sus respectivas legislaciones internas y lo previsto en el presente instrumento.

Apartado 2
Áreas de Cooperación

Ambas Partes firmantes, convencidas de la importancia del fomento o intensificación de los contactos entre los dos gobiernos en distintos niveles, acuerdan apuntar a una cooperación en los siguientes campos:

Energía, Petroquímica, Minería;

Agricultura;

Economía;

Transporte;

Turismo;

Telecomunicaciones;

Política social;

Medio ambiente;

Sanidad;

Ciencias;

Educación;

Defensa;

Cualquier otra que, de común acuerdo, decidan las Partes Firmantes.

Apartado 3
Consultas Políticas

Conforme al espíritu de este MDE, las Partes firmantes celebrarán consultas políticas con regularidad. Estas consultas se celebrarán por lo menos una vez al año y tan a menudo como sea necesario. Las consultas se celebrarán alternativamente en la República Bolivariana de Venezuela y en el Reino de los Países Bajos.

Las Partes firmantes podrán decidir de común acuerdo organizar consultas al margen de conferencias internacionales en las que participen ambas naciones.

Las consultas se celebrarán al nivel de un Director General o Viceministro. Asimismo, las Partes procurarán que cada dos años se realice un encuentro al nivel ministerial.

Apartado 4

Cooperación Institucional

Con el fin de realizar la cooperación práctica prevista en este MDE, las Partes firmantes podrán proponer por vía diplomática o a través de la Comisión Mixta mencionada en el apartado 5, la creación de grupos de trabajo especiales para discutir y estudiar las posibilidades de cooperación en las áreas mencionadas en el apartado 2.

Con ese fin, las Partes firmantes fomentarán o promoverán la cooperación entre los organismos públicos y/o privados de ambas naciones, en conformidad con sus respectivas leyes y normativas nacionales.

Apartado 5

Comisión Mixta

Las Partes firmantes acuerdan crear una Comisión Mixta para la cooperación, que se encargará de desarrollar y dar seguimiento a este MDE.

La Comisión estará coordinada por los ministerios con competencia en relaciones exteriores de ambas naciones y se reunirá en las oportunidades previamente acordadas.

Dicha Comisión estará integrada:

- a) Por parte del Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, por representantes del Ministerio del Poder Popular para Relaciones Exteriores y de cada órgano competente, organismo público que hayan

- sido designados por las autoridades competentes de la República, y
- b) Por parte del Gobierno del Reino de los países Bajos, por representantes del Ministerio de Asuntos Exteriores y de cada órgano competente, organismo público con sede en la parte del Reino ubicada en Europa, o de los países de los territorios en la zona del Caribe, que hayan sido designados por las autoridades competentes del Reino de los Países Bajos.

Además de las tareas que le conceden las autoridades competentes, la Comisión desempeñará las siguientes tareas:

- A) Servir de comunicación entre las autoridades competentes de ambas naciones, en lo relativo al desarrollo de este MDE;
- B) Proponer a las autoridades competentes de ambas naciones relativas a las condiciones de la cooperación práctica en las áreas mencionados en el apartado 2 de este MDE;
- C) Presentar a las autoridades competentes propuestas concretas de cooperación práctica a cargo de los grupos mencionados en el apartado 4 de este MDE.

La Comisión Mixta podrá crear los grupos de trabajo a los que hace referencia el apartado 4, con el fin de fomentar o promover la cooperación entre ambas naciones en las diferentes áreas de cooperación establecidas en el presente MDE y podrá recabar la colaboración de cualquier otro ministerio de ayudarle en su labor y ello a propuesta de una de las dos Partes firmantes.

En lo que al Reino de los Países Bajos concierne, los grupos de trabajo pueden estar conformados por funcionarios de las autoridades competentes de una o más partes constituyentes del Reino.

La agenda y el método de trabajo de la Comisión Mixta serán acordados mutuamente entre las Partes firmantes.

Apartado 6
Ámbito de Aplicación

En lo que al Gobierno del Reino de los Países Bajos concierne, este MDE se aplicará a todas las partes del Reino.

Apartado 7
Enmiendas

Este MDE podrá ser enmendado de común acuerdo entre las Partes firmantes. Las enmiendas deberán consignarse por escrito.

Apartado 8
Solución de Controversias

Las dudas y controversias que pudieran surgir de la interpretación y aplicación del presente MDE, serán resueltas mediante negociaciones directas entre las Partes firmantes, por la vía diplomática.

Apartado 9
Disposiciones Finales

Este MDE entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela comunique al Gobierno del Reino de los Países Bajos el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y legales internos para tal fin, y tendrá una duración indeterminada.

Cualquiera de las Partes firmantes podrá denunciar el presente MDE, mediante notificación escrita presentada a la otra Parte, por la vía diplomática, con al menos seis (6) meses de anticipación. La denuncia surtirá efectos a los treinta (30) días de recibida la comunicación.

Firmado en Caracas, República Bolivariana de Venezuela, a los cuatro (4) días del mes de Junio de dos mil trece, en dos ejemplares originales en idioma castellano y neerlandés, siendo ambos textos iguales.

**POR EL GOBIERNO DE LA
DE REPÚBLICA BOLIVARIANA**



Elías Jaua Milano
Ministro del Poder Popular para
Relaciones Exteriores.

**POR EL GOBIERNO DEL REINO DE
LOS PAISES BAJOS
VENEZUELA**



Frans Timmermans
Ministro de Relaciones Exteriores del
Reino de los Países Bajos

Por el Gobierno de Aruba



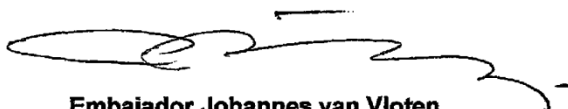
Mike Eman
Primer Ministro

Por el Gobierno de Curazao



Daniel Hodge
Primer Ministro

Por el Gobierno de Saint Martin



**Embajador Johannes van Vloten
Diessevelt**
Embajador del Reino de los Países
Bajos en Venezuela

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter “the Parties”,

Considering the historical ties of solidarity and friendship between the two nations and mindful of the previous agreements concluded between the two nations,

Considering the geographical proximity of the two nations,

Convinced of the reciprocal advantages of strengthening bilateral cooperation between both nations;

Have agreed as follows:

Section 1. Purpose

The Parties to this memorandum of understanding shall encourage or promote and intensify cooperation between the two nations on the basis of the principles of equality, mutual respect for sovereignty and reciprocity of advantage, in accordance with their respective domestic laws and as provided for in this instrument.

Section 2. Areas of cooperation

Both Parties, convinced of the importance of promoting or intensifying contacts between the two Governments at different levels, agree to work towards cooperation in the following areas:

Energy, petrochemicals, mining;

Agriculture;

Economy;

Transport;

Tourism;

Telecommunications;

Social policy;

Environment;

Health;

Science;

Education;

Defence;

Any other decided by mutual agreement of the Parties.

Section 3. Political consultations

In the spirit of this memorandum of understanding, the Parties shall hold political consultations on a regular basis. Such consultations shall take place at least once a year and as often as necessary. Consultations shall be held alternately in the Bolivarian Republic of Venezuela and the Kingdom of the Netherlands.

The Parties may decide by mutual agreement to organize consultations on the margins of any international conferences at which both nations are participants.

Consultations shall be held at the level of a Director General or Deputy Minister. The Parties shall also endeavour to hold a meeting at the ministerial level every two years.

Section 4. Institutional cooperation

With the aim of conducting the practical cooperation provided for in this memorandum of understanding, the Parties may propose, through the diplomatic channel or through the Joint Commission mentioned in section 5, the creation of ad hoc working groups to discuss and study possibilities for cooperation in the areas mentioned in section 2.

To that end, the Parties shall encourage or promote cooperation between the public and/or private agencies of both nations, in accordance with their respective national laws and regulations.

Section 5. Joint Commission

The Parties agree to establish a Joint Commission for cooperation, which shall be responsible for implementing and monitoring this memorandum of understanding.

The Commission shall be coordinated by the ministries responsible for foreign affairs of the two nations and it shall meet when previously agreed.

The Commission shall be made up as follows:

(a) For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, by representatives of the Ministry of the People's Power for Foreign Affairs and of the competent bodies or public or private companies or businesses designated by the competent authorities of the Republic, and

(b) For the Government of the Kingdom of the Netherlands, by representatives of the Ministry of Foreign Affairs and of the competent bodies or public or private companies or businesses with headquarters in the part of the Kingdom located in Europe or the countries of the territories in the Caribbean area, designated by the competent authorities of the Kingdom of the Netherlands.

In addition to the tasks assigned by the competent authorities, the Commission shall:

(a) Serve as a link between the competent authorities of the two nations on matters pertaining to the implementation of this memorandum of understanding.

(b) Make proposals to the competent authorities of both nations in relation to the conditions of the practical cooperation in the areas mentioned in section 2 of this memorandum of understanding;

(c) Make concrete proposals to the competent authorities regarding practical cooperation to contribute to the groups mentioned in section 4 of this memorandum of understanding.

The Joint Commission may establish the working groups mentioned in section 4 to encourage or promote cooperation between both nations in the different areas of cooperation established in this memorandum of understanding and, at the request of either of the Parties, may be assisted in its work by any other ministry.

For the Kingdom of the Netherlands, the working groups may be composed of officials of the competent authorities of one or more of the constituent parts of the Kingdom.

The agenda and method of work of the Joint Commission shall be mutually agreed between the Parties.

Section 6. Scope

For the Government of the Kingdom of the Netherlands, this memorandum of understanding shall apply to all parts of the Kingdom.

Section 7. Amendments

This memorandum of understanding may be extended by mutual agreement between the Parties. Amendments must be submitted in writing.

Section 8. Settlement of disputes

Any questions and disputes arising from the interpretation or implementation of this memorandum of understanding shall be settled through direct negotiations between the Parties through the diplomatic channel.

Section 9. Final provisions

This memorandum of understanding shall enter into force on the date on which the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela informs the Government of the Kingdom of the Netherlands of the completion of their respective internal constitutional and legal requirements for this purpose and shall have an indefinite duration.

Either Party may denounce this memorandum of understanding by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel, at least six months in advance. Denunciation shall become effective 30 days after receipt of such communication.

Signed at Caracas, Bolivarian Republic of Venezuela, on 4 June 2013, in two original copies in the Spanish and Dutch languages, both texts being equal.

For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela
ELÍAS JAUA MILANO
Ministry of People's Power for Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of the Netherlands
FRANS TIMMERMANS

Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands

For the Government of Aruba

MIKE EMAN

Prime Minister

For the Government of Curaçao

DANIEL HODGE

Prime Minister

For the Government of Sint Maarten

Ambassador JOHANNES VAN VLOTEN DIESSEVELT

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands to Venezuela

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ci-après désignés les « Parties »,

Considérant les liens historiques de solidarité et d'amitié entre leurs deux nations et compte tenu des précédents accords conclus entre elles,

Considérant la proximité géographique des deux nations,

Convaincus des avantages réciproques d'une intensification de la coopération bilatérale entre leurs deux nations,

Sont convenus de ce qui suit :

Section 1. Objet

Les Parties au présent mémorandum d'accord encouragent ou favorisent et intensifient la coopération entre leurs deux nations sur la base des principes d'égalité, de respect mutuel de la souveraineté et de réciprocité des avantages, conformément à leur législation interne respective et aux dispositions prévues dans le présent instrument.

Section 2. Domaines de coopération

Les deux Parties, convaincues de l'importance de promouvoir ou intensifier les contacts, à différents niveaux, entre leurs deux gouvernements, conviennent d'œuvrer à la coopération dans les domaines suivants :

l'énergie, la pétrochimie, l'exploitation minière ;

l'agriculture ;

l'économie ;

le transport ;

le tourisme ;

les télécommunications ;

la politique sociale ;

l'environnement ;

la santé ;

les sciences ;

l'éducation ;

la défense ;

tout autre domaine convenu d'un commun accord par les Parties.

Section 3. Consultations politiques

Dans l'esprit du présent mémorandum d'accord, les Parties organisent régulièrement des consultations politiques. Ces consultations ont lieu au moins une fois par an et aussi souvent que nécessaire. Les consultations se tiennent alternativement en République bolivarienne du Venezuela et au Royaume des Pays-Bas.

Les Parties peuvent décider d'un commun accord d'organiser des consultations en marge de toute conférence internationale à laquelle leurs deux nations participent.

Les consultations se tiennent au niveau d'un directeur général ou d'un vice-ministre. Par ailleurs, les Parties s'efforcent de tenir une réunion au niveau ministériel tous les deux ans.

Section 4. Coopération institutionnelle

Pour mettre en œuvre la coopération pratique visée par le présent mémorandum d'accord, les Parties peuvent proposer, par la voie diplomatique ou via la Commission mixte mentionnée à la section 5, la création de groupes de travail spéciaux chargés d'examiner les possibilités de coopération dans les domaines énumérés à la section 2 et de débattre sur le sujet.

À cette fin, les Parties encouragent ou favorisent la coopération entre les pouvoirs d'action publics ou privés de leurs deux nations dans le respect de leurs législations et réglementations nationales respectives.

Section 5. Commission mixte

Les Parties conviennent de créer une Commission mixte de coopération, chargée de mettre en œuvre le présent mémorandum d'accord et de surveiller son application.

La Commission est coordonnée par les ministères des affaires étrangères des deux nations et se réunit aux dates convenues au préalable.

Elle est composée :

a) pour le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela, de représentants du Ministère des affaires étrangères du pouvoir populaire et de représentants des entités compétentes ou des sociétés ou entreprises publiques ou privées désignées par les autorités compétentes de la République,

b) pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, de représentants du Ministère des affaires étrangères et de représentants des entités compétentes ou des sociétés ou entreprises publiques ou privées dont le siège est situé dans la partie du Royaume située en Europe ou dans les pays situés sur le territoire néerlandais de la zone caraïbe, désignées par les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas.

Outre les tâches que lui confèrent les autorités compétentes, la Commission :

a) sert de lien entre les autorités compétentes des deux nations sur les questions relatives à la mise en œuvre du présent mémorandum d'accord ;

b) fait des propositions aux autorités compétentes des deux nations quant aux conditions de la coopération pratique dans les domaines énumérés à la section 2 du présent mémorandum d'accord ;

c) fait des propositions concrètes aux autorités compétentes quant à la coopération pratique dans le but de contribuer aux groupes mentionnés à la section 4 du présent mémorandum d'accord.

La Commission mixte peut créer les groupes de travail visés à la section 4 pour encourager ou promouvoir la coopération entre les deux nations dans les différents domaines de coopération fixés dans le présent mémorandum d'accord et, à la demande de l'une des Parties, peut être assistée dans son travail par tout autre ministère.

Pour le Royaume des Pays-Bas, les groupes de travail peuvent être composés de fonctionnaires des autorités compétentes d'une ou plusieurs parties constitutives du Royaume.

L'ordre du jour et la méthode de travail de la Commission mixte sont fixés d'un commun accord entre les Parties.

Section 6. Champ d'application

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le présent mémorandum d'accord s'applique à toutes les parties du Royaume.

Section 7. Amendements

Le présent mémorandum d'accord peut être prorogé d'un commun accord entre les Parties. Les amendements doivent être soumis par écrit.

Section 8. Règlement des différends

Toute question et tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent mémorandum d'accord est réglé, par la voie diplomatique, au moyen de négociations directes entre les Parties.

Section 9. Dispositions finales

Le présent mémorandum d'accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela informe le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de l'accomplissement de leurs exigences constitutionnelles et juridiques respectives nécessaires à ladite entrée en vigueur, et est conclu pour une durée indéterminée.

Chaque Partie peut dénoncer le présent mémorandum d'accord par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance. La dénonciation prend effet trente jours suivant la réception de la notification.

SIGNÉ à Caracas le 4 juin 2013 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela :

ELÍAS JAUA MILANO

Ministère des affaires étrangères du pouvoir populaire
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
FRANS TIMMERMANS
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas

Pour le Gouvernement d'Aruba :
MIKE EMAN
Premier Ministre

Pour le Gouvernement de Curaçao :
DANIEL HODGE
Premier Ministre

Pour le Gouvernement de Saint-Martin (partie néerlandaise) :
JOHANNES VAN VLOTEN DIESSEVELT
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas au Venezuela